

## Aspectos lingüísticos en las obras de Valerio del Bierzo<sup>1</sup>

FRANCISCO JOSÉ UDAONDO PUERTO

El estudio de la lengua latina en la Hispania visigoda ha estado normalmente vinculada a los aspectos que revelan su evolución hacia el romance. Poco nuevo podemos aportar a este respecto desde un análisis de las obras de Valerio del Bierzo. Sin embargo, el estudio lingüístico de los escritos valerianos viene a corroborar ciertas particularidades y tendencias detectadas en diversas fuentes escritas de la época, y muy especialmente en las pizarras, como testimonio más cercano al estado real de la lengua<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Siglas y abreviaturas de las ediciones y manuscritos: Ms. 10.007, BN Madrid (T); Ms. Alcobaca 454, BN Lisboa (A); Emilianense 13 (E); Emilianense 10 (e); Santa María de Carracedo (C); Salamanca, Biblioteca Universitaria, ms. 2537 (O); Madrid, Biblioteca Nacional, 822 + París, Bibliothèque Nationale, *man. acq.*, lat. 2178 (P); edición de Morales (M); edición de Flórez (F); edición de Fortunato de San Buenaventura (Fr); edición de Fernández Pousa (Po.); edición de Ahme (A); edición de Díaz y Díaz (D).

<sup>2</sup> A este respecto merece la pena destacar el excelente estudio de la profesora L. VELÁZQUEZ SORIANO, *Las pizarras visigodas (Entre el latín y su disgregación. La lengua hablada en Hispania, siglos VI-VIII)* (2004), 629 pp.

Existen también otras faltas debidas a la gramática. Conservamos la siguiente lectura en *Replíc.* 5, 17-19: *Cumque me per hoc, iuvante Domino, non ualisset per alia illusionis phantasmatæ mutavit irretire.* La lección original es la que se conserva en A: *per alia illusionis phantasmatæ temptavit irretire.* En *Replíc.* 13, 1: *Cum igitur hinc sancto cum summa licentia (lectia A) deserviret altario,* la palabra *licentia* no tiene sentido. Es un caso de falso ensordecimiento por <di> > <li> > *ligentia.*

Una corrupción notable aparece en *Replíc.* 14, 14: *Post hec adhuc metum (post hinc adhuc metum A) doloris consuetaque tribulationis meae ille supra dictus Iohannes meus discipulus...* La gutural sorda por la sonora suele aparecer en los manuscritos mozárabes ante la nasal labial, y será, por tanto, *ad auenemum*, expresión usada por Valerio en *Ordo* 7, 2: *ad infautum cordis mei crudelē maeroris augmentum.*

Algunas faltas pueden guardar relación con confusiones en el paso de la mayúscula a la minúscula. Así, *Ordo* 4, 28: *per unius fererizans a mea subuersione penitus non recessit,* lugar en el que A ofrece la lectura más plausible. Un ejemplo semejante ocurre en *Replíc.* 3, 48: *Cum enim primi galli insonnisset canor, statim concier de lecto consurgens, clamavit filias et ancillas, et ita praedestinavit asuntia (tanta festinavit instantia A), ut die tertia specie facta est cuscita.* J. Gil<sup>32</sup>, contando con un arquetipo en uncial, lo corrige en *praefestinavit mas-trucam*, especie de zamarra que la visión manda hacer a Teodora, denominado antes como *cliccinum pallium* (*Replíc.* 3, 6) o *mannus* (*Replíc.* 3, 34).

En el manuscrito T se observa una clara tendencia a la desaparición de la *h*- inicial en algunos compuestos de *habeo*: *exiberet* (*Replíc.* 3; Po. 180, 4), *yemalis* (*Replíc.* 4; Po. 180, 9), *adbuernit* (*Resid.* 2, Po. 192, 12), *adibere* (*Donad.* 1; D. 45; Po. 111, 10), *exibentes* (*Donad.* 2; D. 51; Po. 114, 14), *exibuit* (*Bonel.*; D. 57; Po. 118, 1), *exbuernit* (*Cel.* *Reuel.*; D. 61; Po. 120, 19) frente a *adhibebatur* (*Ordo* 8, 8), *adhibuit* (*Replíc.* 7, 15), *adhibeat* (*Replíc.* 15, 2). Gil ya reparó en este fenómeno ortográfico. Su argumentación constata que los manuscritos mozárabes tienden a suprimir la *h*- inicial en los compuestos de *habeo* que varían la cantidad de la raíz, como *adhibeo*, *exhibeo* y otros,

32 *Ibid.* 201.

debido a la escasez de formas latinas que comienzan por *hi-*, o bien la norma gramatical por la que una aspiración no puede unirse a una consonante<sup>33</sup>.

## 2. MORFOLOGÍA

### 2.1. Género y número

Valerio mantiene habitualmente el género, a pesar de algunas excepciones. *Domus* aparece como masculino en *Ordo* 6, 16 (*mulierum domorum*) y en *Replíc.* 12, 8 (*ad proprium... domum*), en femenino en *Ordo* 7, 2 (*opulentissimam domum*), *Ordo* 7, 6 (*memorata domus*), *Donad.* (D. 49: *in domum tuam*), fluctuación que proviene de tiempos antiguos y se atestigua en los ejemplos de las pizarras visigodas<sup>34</sup>. *Gens* figura como masculino en *Epist.* *Eger.* 4 (Po. 107, 11: *gentium impiorum*), y *trames* como femenino en *Resid.* 1, 13 (*una antiquitus manu facta pater trames*). En *Bonel.* 1 (Po. 115, 4; D. 53) encontramos tres versiones: *summi angoris merore* (A); *summo angore meroreque* (C); *summa angoris meroreque* (T, Pousa transcribe *merore, que*). Según esta última versión, *merore* se presenta como femenino, quizá relacionado con los femeninos abstractos en *-or*.

Valerio usa *dies* como masculino o femenino indistintamente: *quodam die* (*Replíc.* 2, 10; 5, 3; 6, 4; *Bonel.* D. 53); *paucos dies* (*Replíc.* 2, 29; *Cel. Reu.* D. 59); *die tertia* (*Replíc.* 3, 48); *eodem die* (*Replíc.* 9, 8); *quadam die* (*Replíc.* 10, 1; *Bonel.*).

La mayor parte de los nombres de árboles son femeninos en el latín clásico. En *Replíc.* 16, 5-7: *Cerne nunc septas undique oleas, taxas, laureas, ciprescas roseasque myrices perenni fronde uirantes.* Valerio usa estos adjetivos sustantivados en femenino con la terminación *-a*, como en el caso de *ciprescas* que se usa en lugar de *cupressus -as*, por analogía, quizá, con el grupo *-sc-* de *roseas*.

*Nemus* aparece como femenino en *Replíc.* 16, 16: *nenustissimae nemoris.* En *Ordo* 7, 23: *inter excelsorum alpium comadilla, Alpes* que es femenino, se usa aquí como un sustantivo en sentido de montaña, y

33 *Ibid.* 197-199.

34 I. VELÁZQUEZ SORIANO, o.c. 512.

c) *Genitivo adverbial con sumi*: con giros del tipo *moris est, equigressum amitteret*.

## 2.2.4: El dativo

Manifiesta todavía vigor, sobre todo en el singular, pues en el plural se mantiene por uso tradicional. El dativo, sobre todo en la tercera declinación, avanza sustituyendo ciertos usos del genitivo, como se dente en todos los manuscritos).

a) *Dativo locativo*: *Ordo 4, 12-13: Dum ... huic habitaculo quiescissent*<sup>44</sup>.

b) *Usos verbales del dativo*: en la época tardía, algunos verbos como *nocere, suadere*, que rigen dativo, se usan en acusativo<sup>45</sup>. Quizá *antiquissimus hostis, qui piis operibus... impedire conatur*; y en *Ordo 4, 19: 7, 27: non cessabit inuidus inimicus impedire proposito* (TA, *propositum C) voluntatis meae*. El uso de dativo con *laedere* (transitivo que rige acusativo) lo encontramos, asimismo, en *Ordo 6, 34: Cum autem adiuvante Domino laedendi nobis nullum inueniret argumentum*.

## 2.2.5. El ablativo

Fue despojado de algunas de sus funciones, especialmente en el plural, por la extensión del acusativo y el genitivo. Así, la tendencia a hipercorrección: *Epistola beatissime Egheré laude conscripta*.

a) *Ablativo por nominativo*: existe la tendencia a ver en este tipo acusativo ejemplos de caso oblicuo, o bien de la flexión bicasual con nuestro autor: *Epit. Adm. Rog.*, serie E, 8-9: *Multorum masculorum muncipula moris/ magnorumque mordace (por mordax) monachorum*

<sup>44</sup> Cf. M. C. DÍAZ Y DÍAZ en ALMA 22 (1952), 79-80. De la forma *huic* trataremos más adelante.

<sup>45</sup> Cf. *Lc.*, 4, 35: *Et cum proieceret illum daemontium in medium, exiit ab illo, nihilque illum nocuit*.

*fi macula. Ordo 6, 15-17: multorum domorum conuicia notagine percurrente (= percurrens) lasciuia... adeptus est; Ordo 9, 24 (Po. 172, 9): ut nulla in eis inueniretur macula aut debilitatione (T; Ah. debilitatio); Ordo 10, 11 (Po. 172, 28): timore (= timor) Domini et eius iudicium atque spes uite eterne... eum corroboret usque in finem. En el pasaje de Ordo 8, 13-19: *intuens pietas diuina tantam necessitudinis mee contritionem cunq̄ue pro misericordia regia dispensatione (= dispensatio) atque honorum Christianorum subministratone (= subministratio) tribuisset infelicitatis mee subsidii stipem, ... atq̄... mihi duas dedit electio- nes*, hay que tener en cuenta que *dispensatio* y *subministratone* son los sujetos de *tribuisset*, en contra de la interpretación de Aherne. Este fenómeno es una consecuencia de la coincidencia de los casos nominativo y acusativo en el plural en la tercera, cuarta y quinta. De tal modo que la lengua vulgar no conocía ya el nominativo en *-tās, -itō*, sino que se usaba un caso común *-tate, -tione*, para el nominativo, acusativo, ablativo, y también para el dativo (como indica que *dignus* rija dativo desde el período visigótico)<sup>46</sup>.*

b) *Otras construcciones*: Valerio usa la construcción *indeptus* con ablativo, en contraposición a *aptus*, que ya hemos explicado regido por genitivo: *Epist. Eger. 1* (Po. 103, 3): *quanto plus sancto dogmate indepta; Eger. 2* (Po. 104, 19): *hec euangelica uoce semel indepta ad montem Domini... properabat*. Paralelos en VF 8, 4: *sophismate intelligentiadeque peritua indeptus; VF 15, 16: spiritibus studiis diligenter indepta*.

## 2.2.6. No flexionados

En *Boncl. 1* (Po. 116, 3; D. 53), se encuentra la palabra *iubar* sin flexionar<sup>47</sup>. *cunctaque pruritilo auri fulgore ac uario colore falera ornamentorum ex pretiosissimis premicantibus lapidibus et margaritis iubar immensi luminis radiabat*. Se encuentra en lugar del ablativo *iubare*. Hay que relacionar este caso con la forma común del nominativo y acusativo plural neutro de la tercera declinación<sup>48</sup>.

<sup>46</sup> J. GIL, "Apuntes sobre la morfología de Albano de Córdoba" en *Habis* 2 (1971), 201.

<sup>47</sup> Encontramos otro uso de esta palabra, en este caso como sujeto, en *Epit. Consum. 7: Obiatur hinc iubar doctrine consicans praemicante luce praetara*.

<sup>48</sup> Cf. J. GIL, *Miscellanea Visigothica*, 17; J. GIL y B. LÖFSTEDT, *art. cit.*, 278; B. LÖFSTEDT, *Studien über die Sprache der Langobardischen Gesetze*, 1961, 233 sq. Compá-

## 2.2.7. La concordancia

No hay demasiados ejemplos de mala concordancia en la obra valeriana. Señalemos algunos: *Ordo* 10, 2-3: *Hic itaque alios<sup>49</sup> uigilantibus annis infelix sustinet anima mea*; *Resid.* 1, 4-7 (Po. 191, 4-7): *necessitate compulsus, utpote iuxta saeculare conuentu me in brits, penurris coarctatus, uelut iam in sepulchro angustiis mancipatus (= mancipatus)*; *Ordo* 6, 5-10 (Po. 165, 13-18): *Elegit namque nequissimum uirum falsae nuncupationis nomine Justum, forma exiguae pusillitatis tantillum, ac teterrimae uisionis colore barbaricae nationis Aethiopum, extrinsecus enim picea cute furuo sordens obtutu, ... corpore quidem exiguum, sed crimum facheribus copiosus (copiosum tantillum, Aethiopum y exiguum. Otro ejemplo aparece en Ordo 5, 9: *Et sacrum altarium*.*

## 2.3. Adjetivos

El latín visigodo conserva bastante bien la declinación de los adjetivos, ya que no se impuso la tendencia de los siglos III-IV a lanzar según el esquema *-is, -a, -um* los adjetivos en *-er, -is, -e*. Encontramos como nominativo *sinceris*, sin duda por influjo de la *potentia illius proximare*.

En *Ordo* 8, 9, aparece la forma neutra del adjetivo *insigne*, con valor adverbial: *intolerabile et insigne atrociter uorarice pulicem peste*.

## 2.3.1. Comparativos y superlativos

Se puede apreciar en los textos literarios una presencia creciente de *plus* o *magis* ante adjetivo, en concurrencia con *maxime*, *potius*,

tese con *Hymn. Cor.* 126, 12, 2 (Blume, P. 181): *tanto doctrinae fulget exhinc lumine, tanto cornuco iubar pallet florido*; o bien con *Passio Numinis* 12 (ed. J. GIL; *Revista de la Universidad de Madrid* 19, 118): *iubar luminis celsius illustrata*, en este caso también aparece *iubar* no flexionado, en lugar del ablativo.  
49 A escribe *alios*, y así lo corrigen Fr y Fl.

*melius*, lo que indica una pérdida paulatina de la forma comparativa sintética, que se mantiene casi exclusivamente para *maior*, *minor*, *peior*, *melior*, sentidos como palabras aisladas, por su diferencia con el positivo, además de *superior* e *inferior*. Han pervivido, como comparativos adverbiales *minus* y *magis*<sup>50</sup>. Valerio usa *plus*<sup>51</sup>, y prefiere las formas sintéticas<sup>52</sup>.

El ablativo como complemento del comparativo es raro, aunque lo encontramos en *Vana Saec.* 9 (Po. 153, 20-21): *terra noua praefulgens splendidior argento septies*; *Ordo* 2, 16: *fons picea nigrior (nigrore Fl, Fr) proprio depronni amictu truculentius uelut saeuissima bestia*; *Ordo* 6, 9: *in cordis uero arcana nigrior existit penitus coruo*. Más frecuente en esta literatura es la perífrasis con *quam*, pero también ocurre con *super* más ablativo, como en *Replíc.* 6, 8: *uestimenta illius super nite candidior est*; o en *Replíc.* 13, 4: *sperans ut super me honorabiliorum laudem nominis sui*. También existe un genitivo complemento de comparación, que corresponde a la ampliación de funciones de este caso, construcciones en las que influye el complemento de los superlativos: *Epist. Eger.* 1 (Po. 102, 6): *sicut beatissime Egerie, cunctiorum secularium fortioris uirorum, eximia narrat storia*. *Bonel.* 1 (Po. 118, 5-6; D. 57): *abissi qui est grantior atque crudelior omnium penarum*.

Valerio introduce las gradaciones mediante adverbios neutros, sobre todo *potius* y *melius*: *Ordo* 5, 31-35: *Beatus quippe est liberum exire quam post uincula libertatem quarere. Melius enim est laboriosam ducere uitam, quam absentiam trahere criminosam. Potius plebem quam per diuitias huius mundi laqueum erroris incurere*; *Replíc.* 7, 6-9: *elegit potius spiritualibus nuptiis copulari Deo, in quibus a lucto incipitur, sed ad gaudia aeterna perueniatur, quam a carnalibus nup-*

50 M.C. DÍAZ, "El latín de la Pl.", 175.

51 *Replíc.* 16, 20-21: *quantum plus post finis mei obtinui locifluum transferi spatium, tantum fortior illum gignens arborem obseruabit claustrum*. *Replíc.* 11, 18-19: *inueniunt eum plus de ore et posteriore sterora fundentem quam habuerat discerpere*.

52 *Ordo* 2, 16: *nigrore*; *Ordo* 5, 13: *pro maioris ruinae interium*; *Ordo* 5, 38: *qui cunctos in se sperans crudiora crebra hora T) custodiatae proteget cura*. *Ordo* 6, 9: *nigrior*. *Ordo* 9, 14: *altius senior*. *Ordo* 9, 19: *hic... senior*. *Replíc.* 6, 8: *candidior*. *Replíc.* 9, 2: *minus de senioribus*. *Replíc.* 13, 4: *honorabiliorum*. *Replíc.* 16, 21: *tantum fortior illum gignens arborem obseruabit claustrum*. *Replíc.* 13, 5: *amplioreque generationem*. *Epist.*

*his subiecti; Bonel. 1 (Po. 118, 16-17; D. 57): Potius est bonum non iniquare propositum, quam eum perdere ad detestabile terminum.*  
 Con respecto al superlativo, Valerio usa siempre el simético, en su forma absoluta.

## 2.4. Pronombres

### 2.4.1. Personales

Se mantienen las formas de la declinación clásica. No conservamos en época visigoda la reducción *ego/eo*, fundamento de las formas románicas. Valerio conserva la serie completa.

### 2.4.2. Demostrativos

En las palabras que tradicionalmente la gramática llama "demostrativos", se reconocen diversas funciones, como la défictica o la anafórica, conocidas ya desde época helenística, a las que se añaden la morfológica y la enfática, estudiadas más recientemente. Estas funciones dan mezcladas, y en muchos casos desempeñan varias funciones a la vez<sup>53</sup>.

#### a) Déficticos:

— *Hic*: El uso de *hic* como adverbio y demostrativo es frecuente. Aparece indicando deixis material: *Ordo 2, 22: Qui perseveraverit usque in finem, hic saluus erit; Replíc. 2, 30: haec tam terribilis exarsat ira; Replíc. 1, 11: hic vero locus; Replíc. 9, 3: hic autem frater igitur haec lux in tenebrosos ignorantiae corde.*

Con función anafórica: *Replíc. 2, 23: venela mihi quid est pro quo hoc patior; Replíc. 11, 4-5: clamavit dicens: bene hoc est, domini sancit, ut veniam ad officium vestrum et ingredi non permitatis. Haec dicens...* En este último ejemplo, tanto *hoc* como *haec* tienen función anafórica análoga.

Se usa también en correlación o como antecedente del relativo: *Ordo 11, 4: et hunc quem mihi pietas eius notissime concessit; Replíc. 3, 42: si feceris hoc quod promisisti; Replíc. 15, 26: Qui perseveraverit usque in finem, hic saluus erit.*

En función catafórica, en referencia a lo que sigue es muy raro: *Ordo 5, 10: hoc videlicet callida cogitatione elegi inimici persequentis instinctu ut quasi... ordinaret presbyterium.*

Como pronombre demostrativo en neutro plural, en expresiones valerianas tan habituales como: *post haec (Ordo 3, 1; 4, 3; 8, 1; 9, 13; 9, 28; Replíc. 3, 39; 7, 23; 7, 32; 13, 3; 14, 13); haec audiens, compertientes haec (Ordo 4, 1); cum haec... tolerarem (Ordo 2, 1; 7, 33); cum haec... ageretur (Ordo 2, 19); haec cuncta... memoravi (Ordo 10, 1); haec intuens (Ordo 11, 15); etc...*

En algunos casos, los demostrativos mostraron una tendencia a fijar su forma, resistiéndose a la Flexión<sup>54</sup>: *Ad Donald. 1 (Po. 114, 12; D. 51): hec via perge; Ordo 5, 44: hec (T, hac COA) presente crudeliter caruit vita.*

Los usos de *hic* como pronombre y como adverbio sufrieron influencias mutuas que ejemplifican una serie de casos que aparecen en las obras valerianas: *Ordo 7, 21-23: In finibus enim Vergidensis territorii inter caetera monasteria... est huic monasterius (T, huic monasterium C, huic om. A, hoc monasterius Ah.); Resid. 1, 8: intuens huic Rufianensis locum monasterii procul a mundana conversatione remotum.* En este caso *huic* aparece en lugar del adverbio *hic*, lo cual explica el uso adverbial por analogía del dativo locativo del tipo *Ordo 4, 12: Dum... huic habitaculo quiescissent*<sup>55</sup>. Hay que tener en cuenta que en otros textos medievales hay testimonios esporádicos del uso de un *huic* petrificado en lugar de otras formas pronominales<sup>56</sup>. Teniendo en cuenta estos ejemplos, cabe preguntarse si *huic* en estos dos casos valerianos está en lugar del adverbio *hic* y no de la forma pronominal.

Valerio nunca usa el acusativo *hanc*, sino *haec*. Al igual que sus coetáneos hispanos y europeos, confunde el femenino singular con las

<sup>53</sup> A. FONTAN, "Historia y sistemas de los demostrativos latinos", *Emerita* 33 (1965), 71-107; J. ISO ECHEGOYEN, "En torno al sistema défictico pronominal en latín y su paso a las lenguas románicas", *RSEL* 4 (1974), 459-471.

<sup>54</sup> M.C. DÍAZ Y DÍAZ, "El latín de la R.", 190.  
<sup>55</sup> M.C. DÍAZ Y DÍAZ, "Notes lexicographiques espagnoles" en *ALMA* 22 (1952), 79 sq.

<sup>56</sup> *Lib. Hist. Franc. 5B (MGH Mer. 2, 245, 9): Germania omnes regiones... huic nomine nuncupantur; Vita Sernatii 13 (MGH Mer. 33, 88, 5): ego tam turris sum in vitam*

formas neutras del plural<sup>57</sup> –recurrídense la fórmula *post haec* tratada anteriormente–, de tal modo que se interpreta el acusativo singular en forma análoga al nominativo, como en el caso de los neutros. *Ordo* 4, 10: *per hec presente laetomie castra* (Valerio considera *clausura* un femenino singular); *Ordo* 10, 1: *haec cuncta tantae necessitudinis meae penuria... infelix sustinet anima mea*.

En *Ordo* 7, 41-42: *Et dum per haec et huius (= horum) similita crebra et inenarrabilia temptamenta* (Po. Ah. *testamenta*), aparece un tipo de forma pronominal petrificada en –*ius*, frecuente en expresiones del tipo *huius tempore* en lugar de *hoc tempore*<sup>58</sup>.

–*Isre*: sólo aparece en dos casos en las obras autobiográficas, con auténtico valor deíctico. *Ordo* 5, 25: *mundi istius*; 5, 27: *animam istam*. Incluso se usa como un “presentador del nombre, acercándose al desempeño de la función de artículo”<sup>59</sup>. Con valor de deixis física: *mare*; *Gen. monach.* 108: *illius sententiam semper recordabo*. En función anafórica, señalando contextualmente a lo que precede: *Gen. illud*. Es muy habitual como antecedente de relativo, sustituyendo a cada vez más desusado *is*: *Ordo* 3, 10: *ille nauti cui nulla later abscisa*; *Ordo* 5, 26: *Beatus autem ille est cui Deus tribuit ut inculpabiviros quos audieram: Ad Donad.* 2 (Po. 114, 11): *perueniens ad illos tres lum tenet*. Como pronombre de tercera persona: *Ordo* 6, 44: *ille... uelut illum uero perpetuis absorbit infernus*; *Ordo* 9, 8: *illi uero furantes uacui reuerentes, inueniunt terra sua graue percussione grandinis uastatam*; *Replíc.* 3, 11: *reuelatum est illi quod cum uiro suo... Replíc.* 3, 39: *Post haec ille ex duobus dignis abstraxit de corpore eius cornu*

<sup>57</sup> Cf. *Replíc.* 2, 30: *Post panes uero dies praefata saeculi silpentiā, propter quam*

*haec tam terribilis exterrat ira, igne cuncta exte.*

<sup>58</sup> J. GIL, B. LOPSTEDT, *art. cit.* 280-81.

<sup>59</sup> M. L. GARCÍA SANCHIDRIÁN, “El uso de los demostrativos en las cartas de san Braulio” en *Helinántica* 45 (1994), 269-284. Véase, de la misma autora: “Notas sobre el empleo de demostrativos y relativos en Braulio de Zaragoza, en relación con el paso del latín a las lenguas romances”, en *Actas II Congreso de Latín Medieval*, León 1997, 547-551.

*bonis*; *Replíc.* 2, 11: *oblitus primo illi mandare*; *Replíc.* 3, 3: *quendam bonorum filium emittrem, et illi pro eriditione praecipuum conscripssissen libellum*.

Existen algunos ejemplos de *ille* como “presentador del nombre” en análoga función a los artículos romances, que según Díaz, no son sino degradaciones del significado demostrativo que posee en la serie latina antigua<sup>60</sup>. *Ordo* 7, 18: *Ille pius pastor, qui pro ouibus suis tradidit animam suam*; *Ordo* 8, 4: *cum ille aduersarius bonorum operum*; *Ordo* 9, 12: *et sola illis dominis et seruis famis et miseria mansit*; *Replíc.* 2, 13-15: *Dic illi ministranti ut unum modium de cibaria uicino illi caeco det*; *Replíc.* 3, 13: *et quia sub illo monte*; *Vana Saec.* 8 (Po. 153, 7-8): *excinditur uallis illa lacrimarum, que dicitur Iosafat; et apparebit uorax ille pessimus lacus*.

#### b) Anafóricos:

–*Is*: En la serie, *is, idem e ipse, is* desapareció en el latín hablado, y su papel de anafórico fue absorbido principalmente por *ille*, aunque se mantienen las formas *eius* y *eorum*, que encontramos en función del posesivo de tercera persona. Las formas del genitivo, del acusativo masculino y del ablativo, son frecuentes en todas sus obras, excepto las formas neutras del nominativo y acusativo. Uno de los empleos más habituales es el de correlativo de *qui*: *Ordo* 1, 41: *Is quem... armauerit, dans fugam*; *Replíc.* 9, 7: *eo quod locus esset incongruus*; *Resid.* 2, 21: *dicens eo quod ante me fuissent duo presbyteri*. Con función anafórica, señalando contextualmente a lo que precede es relativamente frecuente: *Ordo* 5, 24: *uia praesens nautias est, et honor qui in ea suscipitur temporalis*; *Replíc.* 3, 14: *sub illo monte publica discurreret ingressi ita essent praepedita, ut ea reserare non posset*. Es muy usado en función análoga a un pronombre personal de tercera persona, y no sólo en genitivo: *Ordo* 5, 5: *instigauit eum*; *Ordo* 5, 28: *in talem eum exhibeat immaculatam*; *Ordo* 5, 29: *ab eo dum susciperetur illata est*; *Ordo* 7, 44: *supplantas eum*; *Ordo* 9, 6-7: *cum eum agredientes ante se longe diuisissent frustra certantes non potuissent eum comprehendere*; *Ordo* 10, 12: *eum corroboret usque in finem*; *Replíc.* 11, 8: *ipse et qui cum eo erant*; *Replíc.* 17, 7: *et sic in eo confido*. Los usos del genitivo

<sup>60</sup> “El latín de la P1”, 177.

son equiparables a pronombres posesivos de tercera persona: *Ordo* 1, 7: *cura eorum frena laxarem*; *Ordo* 6, 40: *nam dum uel nocturno silentio me eius confiderem euadere pestem*; *Ordo* 8, 2: *ita inflammant corda eorum atrocissimi liuoris*; *Ordo* 9, 28- 29: *ita eorum inuidia exarsit malitia ut destinatus unius ex eorum collegio praedictum Johannem diaconem ingulauit*; *Ordo* 10, 12: *sed timore Domini et eius iudicium*; *Ordo* 11, 4: *pietas eius nouissime concessit*.

— *Idem*: presenta una tendencia a hacerse indeclinable: *Replíc.* 3, 9: *idem matrona*; 7, 26: *ad idem loca*; 7, 31: *per idem foenum*; 8, 2: *in praedicto permansissent regulare exercitio idem religioso fratri Saturnino*. *Epíst.* 1 (Po. 102, 10): *Idem beatissima sanctimonialis Heieria*. *Ad Donad.* 1 (Po. 110, 7; D. 45): *ad hisdem (eadem CGF) quietis loca festinans*. Un ejemplo de mala concordancia aparece en *Ordo* 5, 9: *Et dum in eodem emulsionis meae locum ecclesiae niterent construere sacrum altarium*.

El uso clásico de *idem* como identificativo comparativo está poco representado en las obras valerianas: *Ordo* 7, 2: *dum ex eadem quem praefatus sum opulentissimum dominum*; *Cel. Renel.* 1 (Po. 121, 9; D. 61): *eiusdem solis ardore*. Su uso como anafórico, con referencia a lo anterior, es muy abundante: *Ordo* 2, 9: *Flaminis nomine, eiusdem basilicite presbyter*; *Ordo* 2, 12: *antiqui hostis stimulis instigans... eiusdem inuidiae tenebris caecatus*; *Ordo* 2, 14: *ad eundem locum conueniebat*; *Ordo* 2, 18: *ad eundem locum accedebat*; *Ordo* 4, 13: *in eisdem basilicae angulo*; *Replíc.* 3, 2: *Cum in eodem necessitudinis loco quendam bonorum filium enutririm*; *Replíc.* 3, 16: *bos furens eadem matronam sub scapulam cornu percussit*; *Replíc.* 5, 1: *Post multas crebras et intolerabiles in eodem loco antiqui hostis impugnationes*; *Replíc.* 5, 4: *dum ex aduerso eiusdem basilicae*; *Replíc.* 7, 30: *in eodem loco excreuisset foenus*; *Replíc.* 7, 33: *ad radicem eiusdem montis deorsum sibi*; *Replíc.* 9, 2: *in eodem loco crux lignea in titulo stabat fixa*; *Replíc.* 9, 17: *eandem aggradients leuiter scinderunt ripem*, etc...

— *Ipsē*: El uso clásico de *ipse* como identificativo enfático, se ha conservado en algunos casos: *Ordo* 1, 38: *Nam prima est palma uictoriae se ipsum subiticiendo superare*; *Replíc.* 2, 32: *sed etiam ipsum summistrantem a me protinus repellit*.

Puede aparecer solo, con función análoga a un pronombre de primera persona, como elipsis de *ego*: *Ordo* 3, 7: *Nam libros quos de laeo*

*Domini et sanctorum triumphis pro consolationem peregrinationis meae... ipse conscripseram*. Es bastante frecuente con valor de pronombre de tercera persona, a veces en correlación con *is*, *ille* o pronombres personales: *Ordo* 1, 43: *Is quem usque ad contemptum mortis fidei calor... ipse potius dimicabit et uict*; *Ordo* 2, 11: *sicut nos praeferunt est inuidere alius quod ipsi habere non appetunt*; *Ordo* 5, 6-7: *insinguit eum ut ipsum exiguum meum destrueret habitaculum, quod et protinus fecit; ipsum namque statim diruens iugurium*; *Ordo* 7, 49: *hacum quem nobis aperuit ipse repente ingressus est in eum; nos autem reliquit intactos, illum uero perpetuus absobui infernus*; *Replíc.* 11, 8: *Quod uidentes ipse et qui cum eo erant, in obstupore uersi admirantes benedixerunt Deum*.

Con respecto a su función adjetiva, la identificación enfática se mantiene en algunos ejemplos: *Ordo* 2, 21: *ipsius aenui discordia uitare*; *Ordo* 3, 9: *per ipsius uersutissima supplantationis saeuitia*; *Ordo* 4, 17: *et ac si intermedis ipsis saeuili fluctibus non perfecte, sed uel ex parte me... conganderem*; *Ordo* 7, 36: *ut saxa ipsa quasi saele contereret*; *Replíc.* 2, 21: *in ipsa tormenta permangebant*; *Replíc.* 3, 38: *Per ipsum dominum meum Felicem*.

Como adjetivo tiene también un valor "tórico", no enfático, mas cercano al de demostrativo del segundo campo, acepción que acabaría por sustituir a *iste*, que pasó a ocupar el puesto de *hic*<sup>61</sup>: *Ordo* 3, 4: *nec sic a mea persecutione quieti ipse iam saepe dicitur pseudosacerdos*. *Ordo* 5, 4: *illustrum uirum, nomine Riccimirum, quem noui etiam ipsius esse predi dominum*; *Ordo* 6, 30: *ipsam saepe dicitum sacerdoti opprobrium*; *Ordo* 9, 5: *iussit uenire de domo natiuitatis suae qui ipsum caballum furantes ducerent in perditione*; *Ordo* 9, 17: *ipsi caballi compediti pascere*; *Replíc.* 5, 10: *Si retrustus abiero, ipse inimicus fiducialiter inualescet*; *Replíc.* 14, 11: *uolumenta quos ipsi (Fr. Ipse) sanctorum altario conscripseram*; *Resid.* 2, 17: *qui est ipsius morbidi gestione... ad saeuili est hantate regressus*.

Se usa también con el valor identificativo comparativo de *idem*: *Ordo* 5, 13: *pro maioris ruinae interitum ipsius ecclesiae ordinaret*

61 M.L. GARCÍA SANCHIDRIÁN, "El uso de los demostrativos en las cartas de C... Pontificae" 778-779

*presbyterum; Replíc. 5, 5: reperi in ipso osteo stantem diabolum, Replíc. 15, 28: Et ipsa ueritas dicit.*

#### 2.4.3. Posesivos

El latín valeriano conserva bien toda la serie de posesivos. Ya hemos explicado anteriormente el uso del genitivo de *is* o del relativo para expresar la posesión de tercera persona en lugar de *suus*: *Ordo 8, 2: ita inflamauit corda eorum; Ordo 8, 6: sic induratum est cor eorum; Ordo 10, 12: timore Domini et eius iudicium; Replíc. 7, 18: suppositi suae crudelitatis ministros latrones seuitissimos per quorum impiissima iustatione nos efficeret utraque parte diuitios.*

Una innovación en la forma de este pronombre es su sustitución por *proprius*, que puede aplicarse a las tres personas: *Ordo 2, 16: frons picea nigriore proprio deponit anicum; Ordo 6, 47: propriis me lacerrare manibus niebatur; Replíc. 2, 16: dum cubile proprio quiescensem; Replíc. 12, 7: ad proprium reuersus est domum; Resid. 3, 15: sed secundum proprium opus singulis retribuere.*

#### 2.4.4. Relativo

En el latín tardío se generalizan las formas masculinas de los pronombres relativos, de modo que *qui* se refiere tanto al masculino como al femenino: *Ordo 3, 2: antiquae solitudinis... quem quaerebam; Ordo 5, 38: sed magna et laudabilis est pietatis Domini misericordia, qui cunctos in se sperantes crebriora custodiæ protege; Ordo 7, 15: tandem pietas diuina qui nunquam in se sperantibus obliuiscim<sup>62</sup>; 7, 26: in cellulam quem (quam Fr. Fl.)... praeparauerat Fructuosus. La preeminencia del masculino se mantiene incluso sobre el neutro: *Ordo 9, 21: praecepit occulte ipsos caballos sic competitos in quem diximus discrimen praecipitare deorsum; Replíc. 2, 30: Post paucos uero dies praefata saeculi stipendia, propter quam haec tam terribilis exarserat ira, igne cremata est; Replíc. 11, 13: paruum super altarium benedi-**

<sup>62</sup> Compárese con *Ordo 9, 26*, donde se respeta la concordancia con el antecedente *pietas diuina* aunque no con el predicativo *proprius*, que puede interpretarse como adverbial: *pietas diuina has iniquissimas animas in inferni perpetua praecipitabit ruina, quae*

*xi uellum, quem pro signo in eodem suspendi agro; Resid. 2, 12: Animadua namque quos de Dei illi sancto altario coeneram, funditis sumi exterminata. Sin embargo, conserva la conciencia del neutro plural con algunos indefinidos: Replíc. 9, 24-26: aliquanta illi exauitio-nis patefacta sunt signa, ex quibus aliquanta quae ueniunt ad memoria breuiter insinuans edisseram. En ocasiones hace concertar el neutro con el femenino del relativo: *Ordo 4, 3: in supra memorata Perrense Castro predicto quae (quod Fl. Fr.) nuncupatur Ebronanto**

Encontramos numerosos casos de relativo en función de un demostrativo: *Ordo 1, 41: Is quem usque ad contemptum mortis fidei calor, et futurae spei infractum robur armauerit in quibus uertus dixerrim; Ordo 6, 11: Qui pro nulla alia electione ad hunc peruenit hominem; Ordo 6, 61: Qui somno deditus desidiosoque torpore obuoluit non erat inter crebro psallentibus hymnis Dei dicentibus nocens. Replíc. 2, 5: Quem intuens expeditum, atque secularis exercitibus aptum. Replíc. 8, 4-5: Qui statim diuino obediuit praecepto. Quem cum omni exultatione suscipiens; Replíc. 9, 23: Qui dum quotidianam ibidem Domino immolaret sacrificia; Replíc. 11, 8: Quod uidentes ipse et qui cum eo erant; Replíc. 14, 4: Cuius denique cordis intima ita furens aggressus est; Replíc. 15, 29: Qui perseuerauerit usque in finem, hic saluus erit; Resid. 1, 13: Quae excisis rupibus ita tenuem et angustum reddidit aggeris labyrinthum; Resid. 2, 6: Pro quibus operibus et bonorum hominum occasionem.*

El hiperbaton valeriano ofrece ejemplos como el de un antecedente (*locum*) detrás del relativo: *Ordo 11, 4: et hunc quem mihi pietas eius nouissime concessit, non permittat usque ad mortem derelinquere locum.*

#### 2.4.5. Indefinidos

En cuanto al uso de los indefinidos en Valerio debemos destacar que a partir de *totius* y *nullus* se forman, a partir de la época visigoda, unos genitivos angulosados con valor adverbial –*totius*, *nullius*–, semejantes a las formas en –*ius*– de los demostrativos, como *huius*, del que ya se ha tratado anteriormente. Tales ejemplos los encontramos en *Ordo 8, 11: corpus meum paene totius exanguem*, en cuyo caso *totius* tiene un significado adverbial “totalmente”. En el pasaje de *Ordo 11, 8:*



*fiscarius*, debemos hacer asimismo una interpretación adverbial de *nullius* que aparece en lugar de *nulla*. De igual modo que *totius* equivale a *omnino* en *Ordo* 8, 11, aquí, por el contrario, significa *omnino non*<sup>63</sup>. Este uso de *totius* y *nullius* aparece no sólo en el latín hispánico medieval, pues en esta adverbialización, relacionada con la terminación *-ius*, pudo haber colaborado el adverbio *quantocius*, que, a menudo, se escribe *quamtotius*, como en *Replíc.* 8, 3. Gil y Löfstedt<sup>64</sup> proponen la hipótesis de un *totius* como culismo de la lengua escrita que tendría la contrapartida de un *de toto* (*del todo*, *pasé du tout*) en la lengua hablada, que habría sustituido a la expresión más antigua *ex toto*.

Los valores de *omnis* y *totus*, mezclados, confundidos e intercambiados en los documentos latinos, presentan en nuestro autor su significación clásica: *Replíc.* 7, 39: *in omni sua actione compositum*; *Ordo* 1, 38: *nisi totus in opere desideret*; *Replíc.* 15, 8: *Euagrio se toto corde dominico manipulari servitio*.

Valerio mantiene las elisiones clásicas de *aliquis* tras determinadas partículas: *Ordo* 1, 35: *ne quem (= aliquem) an falsae institutae umbra decipiat*.

## 2.4.6. Numerales

Se debe resaltar el uso de *nigintim* en *Ordo* 7, 11: *Dum etiam numero uigintim (uiginti CF Fl.Fr.) continuo amorum*; *Ordo* 10, 3: *Hic itaque alios uigintim (uiginti Fl. Fr.) duobus annis infelix sustinet anima mea*. Esto se produce por analogía con los cardinales del tipo *undecim, duodecim, tredecim*, etc... A partir del adverbial *uicies* o del distributivo *nicenti*, Valerio ha formado el adjetivo *uichario*, que encontramos en *Ordo* 10, 2: *uichario amorum numero*.

*Unus* conserva su sentido de numeral como en *Ordo* 4, 28: *per unius fere anni spatium seu amplius*; *Ordo* 9, 29: *unus ex eorum collegio praedictum Johannem diaconem iugulanti*; *Replíc.* 2, 13: *unum modium de cibaria nicino illi caeco det*; *Replíc.* 3, 6: *cum unius aut duorum amorum uel amplius transisset spatium*; *Resid.* 1, 12: *tantum una antiquius manu facta patet trames*. Sin embargo, en otros pasajes

63 M. C. DÍAZ Y DÍAZ, *art. cit.*, en *ALMA* 22 (1952), 83-84.  
64 *Art. cit.*, 281-282.

se acerca al sentido de indefinido que pasará al español: *Resid.* 1, 16: *in una procerissima rupe sanctissimi Fructuosi patuit oratorium*; *Resid.* 2, 16: *Ex quorum impiissima clancula susurrantibus militibus unius bruto bardus atque ineptiae socordis babigerus*; *Resid.* 3, 5: *una religiosa nobilis matrona eius desiderio commota nauigans de Roma*.

## 2.5. Conjugación verbal

Las conjugaciones latinas, regularizadas en virtud de la analogía, siguieron sometidas a ésta. La primera y la cuarta se mantenían vivas, la segunda y la tercera – atrahada por la segunda o la cuarta –, se redujeron a conjugaciones cerradas. Esta oscilación en las conjugaciones verbales aumentó especialmente a partir del siglo V<sup>65</sup>. En las obras valerianas encontramos varios ejemplos de paso de la tercera a la segunda conjugación: *Ordo* 5, 39, *proteger*; *Ordo* 10, 11: *gigneat*; *Epitam. Adm.* c) 3-4: *gigneant... gliscent*; *Replíc.* 1, 15: *adimeam* (T). Observamos el mismo fenómeno en VF 16, 7: *gigneat*, y VPE, *praef.* 1: *ambigeat*. En cambio, otros ejemplos se deben a ultracorrecciones, probablemente de origen escolar: *Ad Donad.* 2 (D. 49): *suscipiebo* (Po. 113, 19: *suscipiam*); *Replíc.* 3, 33: *subueniebo*.

Las formas más comunes del perfecto son aquellas en las que se iguala al tema de presente por acción nivelatoria como *tolli de tollio*<sup>66</sup>. En ocasiones se produce una síncope que elimina la desinencia de perfecto como en *Vana Saec.* 4 (Po. 149, 20-21): *alacri nusu ferbentes seruitio se Domini manipularunt*; *Replíc.* 2, 25: *Non audisti euangelium loquentem in sit elemosina tua in abscondito*.

En *Ordo* 6, 49 nos encontramos con una forma reduplicada de perfecto: *ut nec ante sacrosancium mihi peperceret* (TC, *peparceret* O, *parceret* A) *altarium*. Otros ejemplos coetáneos son *peperendo* en lugar de *pariendo*, o *poposebas*, *poposebat*. Hay que relacionar estas formas con ciertas formas del presente derivadas del perfecto del tipo *prostrare* en lugar de *prosterne*<sup>67</sup>. Según la colación de T, realizada por J. Gil, *Replíc.* 3, 28 ofrece *poteris*. Pousa y Aherne escriben *poteris*, sin ningún otro tratamiento. Es posible que la escritura de T solo

65 M. C. DÍAZ Y DÍAZ, "El latín de la P.I.", 179-180.

66 M. C. DÍAZ Y DÍAZ, "El latín de la P.I.", 181-183.

67 J. GIL, R. I. ÖRSTEDT, *art. cit.*, 283.

sea una falta ortográfica, pero también supone un “hecho del lenguaje”, pues *poteris* supone *potéris*<sup>68</sup>.

Algunos verbos deponentes se hallan en forma activa o en ambas: *merui* (Replíc. 17, 6; Epít. *Neces.* 7), *meretur* (Epít. *Neces.* 25), *merari* (Epít. *Prop. Orat.* 9); *precor* (Epít. *Neces.* 20), *precabatur* (Replíc. 2, 5), *deprecare* (Ordo 11, 1); *consolare* (Replíc. 4, 7); *machinare* (Ordo 2, 13); *firaverunt* (Ordo 9, 12; *firati sunt Fr.*); *operatur* (Po. 166, 6; *operatus* Ah. Ordo 6, 21), *operati sunt* (Replíc. 15, 23).

## 2.6. Adverbios

En cuanto a los adverbios relacionados con las declinaciones latinas, Valerio utiliza *bene* (Replíc. 3, 43, dos veces; Replíc. 11, 4), *longe* (Ordo 7, 37; 9, 6; Replíc. 3, 41; *Resid.* 2, 24), *tarde* (Replíc. 3, 46). Los adverbios de tiempo más usados en el período visigodo y también en nuestro autor son *adhuc* (Replíc. 6, 13), *ante* (*Resid.* 2, 22), *postea* (*Resid.* 3, 11), *postmodum* (Ordo 3, 8; 5, 31). Adverbios de tiempo inmediato son muy frecuentes: *illico* (Ordo 2, 7; Replíc. 9, 10; 12, 4), *confestim* (Replíc. 2, 17; 7, 9; 11, 6; 12, 5), *statim* (Ordo 5, 7; Replíc. 2, 27; 3, 39; 3, 47; 8, 4; 10, 8), *subito* (Ordo 1, 8; 7, 5; Replíc. 10, 2).

Adverbios defectivos:

– *Hic*: aparece a veces como defectivo propiamente dicho: Ordo 9, 25: *hic considerandum est quantum pietas divina... servabit animas*; Ordo 10, 2: *Hic itaque alios viginti duobus annis infelix sustinet anima mea*; *Resid.* 1, 19: *et hic iuxta altari sanctorum apostolorum operatione*. En correlación con *illuc*: Replíc. 14, 7: *inter inde hic et hinc illuc*; 15, 13: *cetera quae hic vel illi (illuc Fr.) necessaria sunt*.

– *Illic*: aparece como correlativo de *hic* en Replíc. 14, 7: *inter inde hic et hinc illuc*; 15, 13: *cetera quae hic vel illi (illuc Fr.) necessaria sunt*.

– *Hinc*: tiene, la mayor parte de las veces, función anafórica, referido al contexto anterior: Replíc. 2, 31: *Hinc denique timore perterritus*; 3, 1: *Et ut hinc postulationem cura miserationis dominicae parata*

<sup>68</sup> *Ibid.* 283. En J. GIL, *Corpus inscriptionum miscrarabicorum* 1, XLV, encontramos una glosa con la forma *poter* en lugar de *poteris*, hecho que corroboraría la hipótesis propuesta.

*breuiter intimabo*; 5, 11: *Hinc uero ope Domini sumens adactiam*; 13, 6: *Discedens hinc erga ipsam sanctum operis sui altarium*; 14, 8: *Hinc nequiter deicitus*. En correlación con *inde*: Replíc. 2, 18: *hinc indeque latere duo uiri cum galditi stantes*; Replíc. 16, 9: *Diuersarumque arbutularum praetensis surcularum uirgulis hinc indeque exsurgentibus uitium contexta palmithibus*. En correlación con *hic* e *illuc*: Replíc. 14, 7: *inter inde hic et hinc illuc*.

– *Huc*: lo encontramos sólo una vez en las obras autobiográficas en relación con *illuc*: Ordo 6, 55: *rotabatur dum circumductis huc illucque brachiis*.

Recolemos dos usos de *ubi*: Replíc. 5, 16: *Et perueniens ad locum ubi stabat*; Replíc. 6, 13: *Ecce ubi stat ante nos*.

Las obras autobiográficas valerianas no recogen ningún caso de *ibi*, siempre se utiliza *ibidem* con valor anafórico: Ordo 2, 3; 3, 3; Replíc. 7, 36; 9, 4; 9, 24; 11, 16; 11, 18; 14, 1; 14, 12; etc. También en VPE *ibidem* tiene un uso mucho más extendido que *ibi*<sup>69</sup>.

*Inde* aparece cuatro veces en el corpus autobiográfico. Indica lugar material o físico en Replíc. 3, 43: *bene ad Bergidum ibis et bene inde remeabis*; 11, 15: *cumque omnes fornidarent quicquam ex inde contingeret*; Replíc. 14, 7: *inter inde hic et hinc illuc*. Indica un lugar figurado, un estado, referido a las prácticas religiosas de Saturnino en Replíc. 8, 3: *in praedictio permansissent regulare exercitio... per reuelatione uenit admonitio ut inde quantotius egrediens ad infelicitatis meae festinaret consortium*.

Especial mención merecen los adverbios *intrinsicus*<sup>70</sup> y *extrinsicus*: Replíc. 11, 6: *quae intrinsicus claustra obserabat obstructa*; Ordo 6, 7: *extrinsicus enim picea cue furo sordens obturru*; Replíc. 5, 8: *ille extrinsicus egressionis aditum obstrueret*.

## 2.7. Preposiciones

Se mantienen todas en el latín visigodo, salvo las cultas que ya habían desaparecido en la lengua común de todo el Imperio y se con-

<sup>69</sup> J. N. GARVIN, *o. c.* 121.

<sup>70</sup> Aparece una vez en VPE 5, 5, 3.

servan en la lengua literaria<sup>71</sup>. Son importantes por su número las posiciones compuestas. *Desuper*: *Ordo* 9, 19: *paucior est homini desuper intueri*. *Replc.* 10, 1-2: *lapides desuper imminente rupe abscederet subito erupta desuper ingens acutissima lapis praecipitata deorsum*. *Insuper* con valor locativo: *Ordo* 8, 8: *Insuper repleuit furens ipsam cellulam inimicus*; *Replc.* 15, 20: *Insuper compunxit corda fidelium suorum ad misericordiae pietatem gloriosi principis*.

— *Ab*: *Ordo* 8, 19: *ut aperte palescat fraudulenta impietas ab huius cellae habitantes*. Aquí encontramos *ab* en lugar de un *de* posesivo o una construcción con genitivo.

— *Ad*: Hay que notar *Replc.* 2, 27; 6, 15: *ad uocem*(m), presente en la expresión castellana “a voces”. Véase también *Replc.* 3, 29: *ad una manu* (T) *subuenio*.

— *Citra* con el sentido de *sine*: *Gen. Mon.* 1: *nec postea in monasteriis citra electionem Domini*. Se aprecia también el uso de *citra* por *super*(*supra*) o *praeter* en *Ordo* 10, 1 (A): *Hec cuncta tante necessitudinis mee penuria citra quod alibi nichinario annorum numero memorant*. Construcción muy parecida en *Epist. Eger.* 3 (Po. 105, 15): *super quod iniuersi pene orbis terrarum iustrant confinia*<sup>72</sup>.

— *Contra*: señala la dirección “hacia”. En cambio, la doble preposición *e contra*, tiene valor *inde*, es decir, “desde”<sup>73</sup>. *Replc.* 3, 21: *ueniens e contra ecclesiam sancti Felicis*. Semejante significado, pero en asociación con *ab* tiene la expresión *a contra*: *Resid.* 1, 11-12: *Penetrando autem aduentibus a contra habitabilem partem prediorum*. Con un valor explicativo “respecto a, referido a”, lo encontramos en *Ordo* 10, 1-2: *Haec cuncta tantae necessitudinis meae penuria contra* (*citra* A) *quod alibi nichinario annorum numero memorant*.

— *Ex*: en lugar de *de*. *Ordo* 8, 19: *ex diabolico saepe infestante flavo dire tempestatis procellis expulsus*<sup>74</sup>. El uso de *ad* y *ex* en lugar de

71 M. C. DÍAZ Y DÍAZ, “El latín de la Pl.”, 184.

72 Este uso de *citra* como *sine*, *praeter* o *extra* no es clásico, es más bien propio del latín vulgar y lo encontramos en Pin. *N.H.* 26, 12, 76, 123: *Mortuus regiae fit etiam citra* (*sine*) *Yehrae*. Suet. *Aug.* 24: *Citra* (*praeter*) *salutis populique auctoritatem*.

73 En uno de los Diálogos de Gregorio Magno encontramos la expresión *eccontra*, que agrupa en un solo vocablo las dos preposiciones. *Dial.* 1, 176: *quia eccontra in Dei oculis iacet*. Podemos pensar en una posible escritura valertiana semejante a ésta.

74 Cf. *VF* 15, 2: *ex omnino prois sparsa*

de es una hipercorrección: *Epit. Nece.* 9: *Ex multorum uoluntatum quod egregia parum doctrina exhibuit canon*.

— *Inter*: seguido de ablativo en lugar de acusativo. *Ordo* 1, 16: *inter* (*inter* T, *intus* F) *Asturienensis urbis et Castri Perrensis confinio* (*confinia* Fl Mr; *confinium* Fr); *Ordo* 6, 61: *non erat inter crebro patulentibus hymnis Dei ducentibus noctes* (*psallentes et in...* *ducentes noctes* Fr).

— *In*: existe, en ocasiones, una confusión entre los usos que rigen acusativo (lugar *quo*) y ablativo (lugar *ubi*). Así, encontramos in más ablativo con verbo de movimiento en *Ordo* 4, 3: *et in supra memorato Perrense Castro predio que nuncupatur Ebronanto ad aulam sanctorum usque perduxerunt*. In con acusativo en lugar *ubi* aparece en *Ordo* 6, 29: *et nos tantum duo in quotidianam ecclesiae permaneremus officium* (*quotidiano...* *officio* Fl Mr Fr); *Ordo* 5, 45: *et infelicitatem meam in ipsa saepe reuoluta reliquit naufragia*.

— *Iuxta*: en la obra valertiana se construye muchas veces con ablativo: *Ordo* 7, 22-23: *iuxta quodam castello* (*quoddam castellum* Mr, *castellum* F Fl), *curius uentus conditor nomen editi Rufiana*; *Replc.* 16, 1: *Inuerdum iuxta sancto apostolorum ego indignus incommulsedennum praesidens altario*; *Replc.* 16, 13: *Dimi molli iuxta riuali deurentis sonitu demulci auditus*; *Resid.* 1, 4: *iuxta saeculare conuentu me in humiliti et angustio retrussissem ergastilo*; *Resid.* 1, 19: *hic iuxta altarii sanctorum apostolorum operatione*.

— *Per*: lo encontramos una construcción con ablativo en lugar de *pro*: *Ordo* 8, 7: *per integro triennii euoluto spatio nullo pro remedio mihi adhiberetur regiminis cooperimentum*.

— *Post*: siempre se construye en acusativo, excepto en en pocos ejemplos, en que aparece con ablativo: *Ordo* 2, 2: *post aliquamtorum annorum intervallo* (*intervalum* F Fl Mr Fr); *Ordo* 6, 52: *Post tanti furoris insaniam tandem sedata* (*tantum...* *insaniam...* *sedatam* Fr, *insaniam...* *sedatam* Mr); *Resid.* 2, 25: *post uinperationis obiectione* (*obiectionem* Fl).

— *Pro*: esta preposición de ablativo la descubrimos con acusativo como resultado de una hipercorrección, con valor final: *Ordo* 3, 6: *pro consolationem* (*consolatione* C F Fl Mr Fr) *peregrinationis meae*; *Ordo* 5, 13: *pro maioris ruinae inieritum* (*inieritum* Fl Mr). Aparece incluso

con genitivo: *Ordo* 6, 43: *pro caritatis (caritate F FI Mr) consolationis (consolatione Fr)*<sup>75</sup>.

– *Propter*: seguido de ablativo en *Ordo* 8, 17: *inreua propter huius eremi laboriosa necessitate (laboriosam necessitatem FI)*; *Replíc.* 14, 10: *propter huius eremi stipendorum necessitate (necessitatem Fr)*.

– *Secundum*: preposición de acusativo. Aparece con ablativo en *Replíc.* 9, 4: *secundum uiribus exiguitatis nostrae*.

## 2.8. Conjunciones

– *Ac*: se puede documentar el uso de *ac si* en lugar de *etiam si*: *Ordo* 4, 16: *ac si... non perfecte..., sed uel ex parte*; *Epist.* *Eger.* 6 (Po, 108, 13): *qui ultra nos nobilius... Domino deservire, ac si non praeualemus... gratiam Domini promereri*; *Gen. Mon.* 3 (D. 58, 76): *Rectores uero eorum ac si se aestiment non grauius ante Deum esse culpabiles, sed... En Gen. monach. 2 (D. 58, 55) nos topamos con un pleonasmismo (etiam ac si por etiam si o bien ac si): ut etiam ac si desperantes de bono merito uel uacuum adipsantur summae sanctitatis uocabulum. El concesivo ac si lo encontramos en Replíc. 16, 12: ita solis ardoribus aestuante refrigerat membra, ac si antra tegant, et saxea protegat umbra*<sup>76</sup>.

– *Et*<sup>77</sup>: es muy frecuente al inicio de la oración, como partícula introductoria, asociado a determinadas conjunciones, sobre todo causas: *Ordo* 5, 9: *Et dum in eodem euulsionis meae locum ecclesiae nitentur construere sacrum altarium*; 7, 33: *Et cum haec diuinus et caeterorum diuersorumque tolerarem prestigia tentationum*; 7, 37: *Et cum cernerem ipsam habitaculum a fundamentis commoueri*; 7, 41: *Et dum per haec et huius similia crebra et inenarrabilia testamenta optulante*

<sup>75</sup> En VPE aparece cuatro veces esta preposición con acusativo: *pro quod... meriti* (4, 10, 7); *pro confinandas eorum libertates* (5, 13, 4); *pro combustionem* (5, 5, 2); *pro altitud* (5, 13, 12). En *lin. Eger.* 24, 8: *ubi luminaria pro hac ipsud pendant*; 25, 6: *Et quoniam pro monachos*.

<sup>76</sup> Otros ejemplos en *lin. Eger.* 24, 8: *ac si per Pascha, in basilica... foras tamen, ubi luminaria pro hoc ipsud pendant*; *lin. Eger.* 26: *omnes procedunt et ordine suo aguntur omnia cum summa laetitia ac si per pascha*.

<sup>77</sup> Cf. L. RIESCO, "Estudio sobre las conjunciones ac, atque, et y -que en el Epistolario de San Remigio" en *Hisbe* 7 (1971) 187, 197.

*Domino, me commouere non ualere*; *Replíc.* 2, 20: *Et cum nimio dolore cruciatus crebro expergeret*; 3, 13: *Et quia sub illo monte publica discurreret strata*; 7, 26: *Et dum ego supra dicto ordine ad idem loca... fuisssem perducus*; 7, 28: *Et quia de saepe dicto monte me discecante recessi*. En ocasiones aparece seguido de *ut* final: *Ordo* 5, 41: *Et ut coepis sermonis ordinem percurreamus*; 8, 19: *Et ut aperte pateat*; *Replíc.* 3, 1: *Et ut hinc postulationem cura miserationis dominicae pateat*. En asociación con *sic*: *Replíc.* 3, 50: *Et sic mihi cuncta, sicut passa fuerat, intinuit*; 5, 14: *Et sic progrediens exclamauit*; 6, 12: *Et sic clamauit illum ad me*; 12, 6: *Et sic benedicens Deum*; *Resid.* 3, 8: *Et sic constanter pergens iussu Domini*. Seguido de participio de presente: *Replíc.* 5, 12: *Et signans frontem meam*; 5, 16: *Et perueniens ad locum tibi stabat*. En varios casos, la conjunción copulativa introductoria *et* va seguida de pronombre personal o deíctico: *Replíc.* 3, 26; 3, 36; 6, 13: *Et ille respondit*; 6, 6: *Et ego dixi illi*.

Un ejemplo de *et* en lugar de *ut* consecutivo: *Replíc.* 6, 2: *tantum dispensato diuina dedi illi memorie capacitatem et intra medium annum uniuersum memorie retineret psalterium*.

– *Nam*: presenta valor adversativo, típico de la evolución de algunas causales y documentado ya en el siglo IV<sup>78</sup>. *Resid.* 2, 43: *si uentris, aperiam tibi, nam si tibi et omnibus*.

– *Sed*: sustituye a *tamen* cuando en la oración principal de las concesivas aparece *licet*: *Replíc.* 1, 13: *Hic uero locus, licet... sit summae necessitudinis penuria occupatus, sed ex fidei integritate poscentibus cita exaudito in orationibus impetratur*; *Replíc.* 9, 19: *Et in eodem loco... licet breuis fabricae tantillum, sed uirtutis culmine magnum, sacrum Domino constructum est templum*.

– *Si*: como apócope de *sive* en *Ordo* 3, 8: *si per ipsius uersutissima supplantationis seuitia, si autem (TCO, sive A) per auctoris sui diaboli instigante peritua, ille nouit, cui nulla latet absconsa*. La corrección *si... si* indica una interrogativa indirecta *si... an*: *Replíc.* 5, 14: *nunc uidebitur, si ego fugio, si tu*; *Replíc.* 6, 13: *interrogauit eum si adhuc uideret*. Por influjo del griego, pasa a usarse en el latín cristiano la conjunción *si* para la interrogativa directa: *Ad Don.* 1 (Po. 112, 15; D. 47): *"Placet tibi locus iste? Aut si habet terra tua talem amentitatem uel si uis hic habitare?"*.

<sup>78</sup> M.C. DÍAZ Y DÍAZ, "El latín de la PI", 185.

– *Vel*: se convierte en una conjunción copulativa que equivale a *et*: *Ordo* 5, 20: *exigua est ambitio et parva requies uel delectamenta huius mundi*; 8, 16: *tribuisset infelicitatis meae subsidii stipem, uel cuncta quae nostra teneretur mendicare*; *Replíc.* 7, 42: *cumque in summa abstinentia, uigiliis, ieiuniis, orationibus, psalmodie canoribus, diuersisque operibus artificis, uel ceteris regularibus exercitiis*; 14, 12: *librorum uolumina quos ipsi sancto altario conscripseram, uel cetera quae ibidem de Dei dato conuideram*; 15, 6: *relinquit seruitium regis, atque uxorem et filios, uel omnia quae habebat*.

– *Quandoquidem*: esta conjunción causal la usa Valerio como un adverbio de estilo en el sentido de (al)quando, *quandoque*<sup>79</sup>. *Ordo* 2, 14: *Quum uero quandoquidem ad eundem locum conueniebat*.

### 3. SINTAXIS

#### 3.1. Valores del verbo

##### 3.1.1. La modalidad

En época tardía, la expresión de la modalidad se acrecienta mediante el subjuntivo, que sustituye al indicativo para recalcar el significado modal<sup>80</sup>. *Replíc.* 7, 7: *elegit potius spiritalibus nuptiis copulare Deo in quibus a lucto incipitur sed ad gaudia aeterna perueniatur*. Esto explica que la forma *qui* sea desconocida y desplazada por el subjuntivo *queat*: *Ad Donad* 1 (Po. 112, 4-7; D. 47): *dum hec cuncta ceteraque inenarrabilia que nec os meum sufficit ad loquendum neque cor meum cogitationibus queat comprehendere, insolito stupore mirerem*.

Uso del presente histórico en *Replíc.* 1, 10-11: *Cumque in excelsi montis cacumine stulta populi sacrilega caecitatis dementia profana daemonum delubra impie atque insipienter paganorum ritu excoleret, fidelium Christianorum ope tandem probosa obscenitas destruitur, opeque omnipotentis Domini in nomine sancti Felicis martyris basilica constituitur*.

<sup>79</sup> J. GIL & B. LÖFSTEDT, *art. cit.*, 294.

##### 3.1.2. Infinitivo

El infinitivo se encuentra sustantivado en pocos ejemplos: *Ordo* 2, 11: *sicut mos pratorum est inuidere alis quod ipsi habere non appetant*. Lo encontramos en lugar de verbo finito tras *quod*, que no tiene más valor que señalar la subordinada<sup>81</sup>. *Replíc.* 9, 10: *inasti diuina pietas mihi aperire reuelare qualiter hoc fieri sua esset uoluntas, et quod celeriter uirtus eius hoc ad perfectionem perducere*.

Es muy frecuente el uso del infinitivo objetivo dependiente de *coepi*: *Ordo* 2, 4-6: *coepi se ibidem diuersa uirumque sexu uulgi caterina confluens glomerare meae quoque infelici adiutorium praebere, obsequium impendere, uel stipendia ministrare*; 2, 20: *Cum haec enim diutius ageretur coepit cor meum merore atque angustiis fluctare*; 4, 6: *coepit anima mea rursum anxietudinum molestias aestuare publica habitatione*; 4, 23: *Coepit igitur prima congressionem certaminis in nocturnis tenebris somni dirae uocis super me iugiter ingentem strepitum circitare*; 4, 27: *coepit uisibiliter iugitabili iugitate me acius impug-nare*; 9, 10: *Cumque coepisset elaborare*; etc. Asimismo depende, aunque en menor medida de otros verbos como *nitor*: *Ordo* 5, 10: *niteretur construere sacrum altarium*; 6, 2: *niterer attingere portum*; 6, 47: *propritis me lacerrare manibus nitebatur*; *Replíc.* 3, 5: *preitium dare niterentur*; *conor*: *Ordo* 4, 21: *impedire conatur*; 5, 42: *praefata perficere conaretur ecclesia*; 6, 52: *ferro me in conspectu multorum rabiens iugulare conatur*; 11, 16: *per hypocrisis sibi subiectis fideles Dei expellere conatur*; *uolo*: *Ordo* 5, 30-31: *qui uult modo laetare in saeculo et postmodum in futuro gaudere cum Christo*; *Replíc.* 5, 5: *uoluisse pro necessaria causa egreffi per posticidium; o incluso ualeo*: *Ordo* 1, 15: *desideratum non ualui pertingere portum*.

En algún caso lo encontramos regido por un participio de presente: *Ordo* 1, 10: *ad Compluentensis coenobii litus properans transmare*; 2, 21-22: *cogitans quadriter possim ipsius aemuli discordia uitare, atque uulgi inquietudinem declinare uel cunctas illecebras huius saeculi impolluto calle transire*.

## 3.1.3. Participio

Participio usado con valor nominal: Ordo 9, 8: *illi uero firantes (fines) uacui reuerentes inueniunt terra sua... uastatam*; Ordo 8, 20: *huius cellae habitantes*; Ordo 5, 34: *plenunquae est, peregrinantes atque egentes, de hoc saeculo migrare*; Ordo 9, 5: *ipsam caballum firantes dicerent in perditione*; Bonel. 1 (Po. 117, 1; D. 55): *infirmus atque mendicans*; Ordo 8, 18: *Basilianus subministranti militum ministro (me) dicitur dedit electiones*; semejante a otro lugar valeriano Bonel. 1 (Po. 117, 2; D. 55): *per ministrantibus miei seruiens*.

Participio de presente usado con valor pasivo propio del latín imperial: *Epist. Eger. 5* (Po. 108, 4): *militarum animarum sequenti (T) (TCO uectus)*. Valerio usa *fecundans* en lugar del pasivo *fecundatus* en *Repl. 11, 14: cum... legumina... dono Dei uberrime fecundans densissima excreuisset*. En *Ordo 1, 6*, incluso con ablativo agente: *lucrisque terrenis inhians*<sup>82</sup>.

Se presentan algunos usos del participio de presente como refuerzo del valor durativo e intensivo del verbo, favorecido por las traducciones griegas y por paralelos latinos en forma de pasado, frecuentes en el latín visigodo en oraciones de relativo<sup>83</sup>. Este tipo de construcciones procede de la pérdida de la cópula: *Vana saec. 3* (Po. 147, 9-18): *Qui magistri et Domini sui sequentes exemplum, diuidentes sibi tate uelut lampades accense uniuersum mundum illuminantes, illustrant orbem terrarum. Verbum Dei predicantes docuerunt omnes gentes, baptizantes eos in nomine beatissime Trinitatis. Qui ecclesiam catholicam multiplicantes in ordine honoris sui sanctos constituentes pontifices... Domini et magistri sequentes uestigia atque cum eodem in regno celeste eterna nunc exultant in gloria*.

En *Repl. 3, 49* aparece la forma *offerrio* en lugar del más común *oblato*: *militi cum multo offerriouis obsequio per semetipsum exhiberet*. Esto supone un participio de perfecto *offerrius* en vez de *oblatus*.

<sup>82</sup> Cf. J. GIL, *Miscellanea Visigothica* 13-45: para *oblectans* en lugar de *oblectatus* en algunos textos hispanos medievales.

<sup>83</sup> M.C. DÍAZ Y DÍAZ, "El latín de la P.I.", 192.

## 3.1.4. Gerundio. Gerundivo

*Epist. Eger. 1* (Po. 102, 1-3): *queso, ut intento corde pensatis... quanta sit exercitatio operum diuersorum premia adipiscendi (adipiscendo G) regni caelorum*. Evidentemente se trata de una proposición final equivalente a *ad adipiscenda premia regni caelorum*<sup>84</sup>.

Encontramos un ejemplo de gerundio del gerundio en lugar de infinitivo en *Repl. 3, 31: nichil tibi impossibile sit facienda*, equivalente a un *de+* infinitivo en las lenguas románicas<sup>85</sup>. Otro caso de acusativo del gerundivo sin preposición con valor final en *Repl. 11, 1: Demum cum matutino tempore celebrandum adfuisset officium*.

## 3.2. Oraciones subordinadas

## 3.2.1. Completivas:

*Quod* en lugar de *ut* completivo: *Repl. 3, 11: Cum autem per noctem egrotans dormire, reuelatum est illi quod cum uiro suo puertilis et puellis suis, ad supradictam ecclesiam sancti Felicis suffragium incolumitatis flagitatura pergeret*. *Repl. 9, 10: iussit diuina pietas mihi aperte reuelare qualiter hoc fieret, sua esset uoluntas: et quod celeriter utrius eius hoc ad perfectionem perducere*; *Resid. 2, 22: dicens eo quod ante me fuissent duo praebieri in hac reuisione qui uictinos, notos et amicos recipiebat inuis in cellulae*.

*Quia* como conjunción introductora de proposición completiva: *Repl. 6, 8: dicit mihi quia propter te ueni directus a Domino*.

## 3.2.2. Causales:

*Quia* es la conjunción causal más frecuente. Se construye siempre con indicativo. Destacamos la construcción de *Ordo 6, 11-12: Qui pro nulla alia electione ad hunc peruenit honorem nisi quia per ipsam multifariae dementiae temeritatem propter iocum hilaritatem luxuriae peti-*

<sup>84</sup> Cf. *Hymn. Gat. 135, 7, 1-4: Hic erit summus prophetae mandandi humilitati atque niam praeparare in deserto Domino*.

<sup>85</sup> J. GIL & B. LÖFSTEDT, *art. cit.*, 291.

*lanis diversam assumpsit scurrilicentem*. Encontramos la correlación *pro nulla* (que equivale a la negativa *non pro*) y *nisi quia*<sup>86</sup>.

Encontramos diversos ejemplos de *quod* causal. Es habitual con indicativo: *Replíc. 8, 6: benedixi Deum creatorem omnium quod uelut in extremo uitae meae termino dare dignatus est senectuti meae baculum et saepe quaesitum salutis remedium*; *Replíc. 17, 5: omnipotenti Domino immensas non desino agere grates quod ad quietem saepe cupitum et crebro quaesitum tandem merui... pertingere locum*. Se documenta un solo ejemplo de *quod* causal con subjuntivo: *Replíc. 3, 46: In his euigilans coepi nimia anxietudine fluctuare quod tarde manesceret*. Con partícula correlativa en la principal *Replíc. 9, 7: coepi contradicere illi, eo quod locus esset incongruus*.

*Quidem* se construye siempre con indicativo: *Ordo 1, 37: Maximus quidem labor est cum ad fastigia celsa contenditur*; *Ordo 5, 36: Crebra pullulata quidem cupiditatis saeculi ingens insatiata horratias*; *Ordo 6, 9: Corpore quidem exiguum, sed crinum facinoribus copiosus*; *Replíc. 4, 2: ueniebant quidem tranquillo tempore adulescenti multi meae quoque se mancipantes doctrinae*

### 3.2.3. Finales:

En general, siguen las normas clásicas

Con *qualiter* en lugar de *ut*<sup>87</sup>: *Replíc. 6, 10: quia propter te ueniret tibi pro operibus tuis mercedem rependar*; *Replíc. 7, 15: Saenissimus igitur inimicus... solita malitia adhibuit artes, qualiter societatem nostram fraudulenta supplantatione dispergeret*; *Replíc. 9, 8: Proinus eodem die, quum me sopor adisset, iussit diuina pietas mihi aperire reuelare, qualiter hoc fieret, sua esset uoluntas*. Gil y Löststedt apuntan que puede tratarse más de un problema de haplografía manuscrita que de un error de la pluma valeriana<sup>88</sup>.

Dependientes de un relativo: *Ordo 9, 5: inus de senioribus... iussit uenire de domo natiuitatis suae qui ipsum caballum furantes duce-rent in perditione*.

<sup>86</sup> Construcción semejante a *VPE 5, 13, 12: non pro alio... nisi quia*.

<sup>87</sup> Hay dos ejemplos semejantes en *VPE 4, 6, 3 v. 5, 10 2* y *1 N. CA. DVNI*.

La mayoría de las proposiciones finales se explicitan mediante la conjunción *ut*. En correlación con *pro*: *Ordo 2, 18: magis pro continuata subuersionis meae ad eundem locum accedebat quam ut pacem caritatis aut misericordiae pronecteret pietatis*. Merece reseñarse un ejemplo de *ut* final en proposición carente de verbo principal, relacionado con un gerundio en genitivo: *Replíc. 1, 14: ut religiose conuersionis possidendae rei inexplicabile (vedeam om. T) ad meam cupiditatem duo mystice reuelationis atque misericordiae breuiter intinabo*. Menos frecuente es *ut* etiam: *Ordo 6, 31: inclitauit denique inuidus diabolus ipsum saepe dictum sacerdoti opprobrium, ut etiam prae nimia inuidiosae malitiae peste contra nos diu machinans otium, multis supplantationibus fallacis amenitiae suae incurere niteretur impeditum*.

### 3.2.4. Consecutivas

La mayoría de los ejemplos se conforman atendiendo a las normas clásicas. Aparecen varios ejemplos de uso de indicativo en las proposiciones consecutivas: *Ordo 9, 29: ita eorum inuidia exarsit malitia ut destinatus inuis ex eorum collegio praedictum Johannem diaconem ingulauit et mortuus est*. *Replíc. 3, 48: et ita praedestinanti astuta (praefestinanti mastrucam conj. Gil<sup>89</sup>), ut die tertia specie facta est ciusiua*; *Replíc. 17, 7: Et sic in eo confido, ut sicut me iussit atquantulum de uoragine saeculi facere alienum, ita de infesto et pessimo inimico facta palmiferum uictoriae obinere triumphum*.

Ejemplo de consecutiva sin ninguna partícula o adverbio en la principal: *Ordo 5, 28: ualeat sinceris atque innocens potentiae illius proximare, ut talem eam exhibeat immaculatam qualis ab eo dum susciperetur illata est*.

El uso de *quod* como conjunción consecutiva es raro y propio de la Baja Latinidad<sup>90</sup>. En Valerio encontramos este uso en *Replíc. 5, 10: Si retrorsus abiero, ipse inimicus fiducialiter inualescet eo quod eum pauidans fugam*.

<sup>89</sup> J. GIL, "Para la edición de los textos visigodos y mozárabes" en *Habis 4* (1973).

Las narraciones valerianas usan muy frecuentemente como parí-cula en la proposición principal *ia*: *Ordo* 8, 2; 9, 24; 9, 28; *Replíc.* 3, 48; 7, 11; 7, 24 (T); 10, 9; 11, 2; 14, 5; *Resid.* 1, 10; 2, 28; 3, 2; 3, 10; *Epiit. Prop. Orat.* 10. También con *tantum* o *tanta*: *Ordo* 6, 37; *In tanta ebrietatis temulentiae irretitis, ut nec etiam nocturnis temporibus me permittere esse quietum.*

### 3.2.5. Condicionales

En las narraciones autobiográficas valerianas nos encontramos con las siguientes combinaciones en cuanto a la posibilidad expresada por el modo verbal:

- Prótesis en presente de indicativo, apódosis en presente de indicativo (*si est... est*): *Replíc.* 3, 30; *si iubes facere mercedem, potes*; *Replíc.* 5, 14; *Nunc uidebitur si ego figio, si in.*
- Prótesis en presente de indicativo, apódosis en futuro imperfecto de indicativo (*si fuerit... erit*)<sup>91</sup>: *Replíc.* 3, 29; *Quid mihi dabis si ego et adnota manu subuenio?*; *Replíc.* 6, 14-15; *Si uenio ad te, aperies mihi, ut uideam te?*

- Prótesis en futuro perfecto de indicativo, apódosis en futuro imperfecto de indicativo (*si fuerit... erit*)<sup>91</sup>: *Replíc.* 3, 42-43; *si inde remeabis. Si autem facere neglexeris, tibi imputabis. Replíc.* 5, 10; *Si renurus abiero, ipse inimicus fiducialiter inualescet eo quod eum patidans fugeam. Resid.* 2, 43; *Si ueneris, non] aperiam tibi. Nam si tibi, et omnibus.*

Todas ellas son proposiciones hipotéticas independientes de condición real, y por ello en ambos miembros se usa el modo indicativo. Utilización del estilo indirecto para las proposiciones hipotéticas independientes en *Replíc.* 6, 13: *interrogauit eum si adhuc uideret.*

Valerio usa *nisi* para las condicionales negativas: *Ordo* 1, 38:

*Nec potest ad summum apicem peruenire, nisi totus in opere desudet;*

<sup>91</sup> Esta misma correlación aparece en *VPE* 4, 3, 8; 5, 6, 19; 5, 7, 4; 5, 12, 1.

6, 12: *Qui pro nulla alia electione ad hunc peruenit honorem nisi quia per ipsam multifariae dementiae temeritatem propter ioci hilaritatem luxuriae petulantis diuersam assumpti scurrilitatem*; 6, 24: *et a nullo capiens consolationis auxilium, nisi unum tantummodo rep[er]i leuitam Domini*; 6, 51: *Ibique me grauissimis iniuriis irrite confusum nisi fratrum intercessione fuissen ereptus, ferro me in conspectu multorum rabiens iugulare conabantur*; 11, 9: *nullius tamen instet terrarum umbrarum opacitate fuscatus, nisi lucifui splendoris uenustissimo decore conspicuus atque uenustissimi uiroris eximita amoenitate fecundus*; *Replíc.* 3, 33: *Ego tibi nullo modo subuenibo nisi prius mihi iuramentum dederis, ut antequam ad Bergidum uadas, illum mantium Nanni Valeri quem promissisti, facias. Resid.* 1, 14: *Quae excisis rupibus ita tenem et angustum reddidit aggeris labyrinthum in quo non nisi singulatum homines in timore periculi gra-duntur.*

### 3.2.6. Concesivas

En las narraciones valerianas no se constata el uso de las particulas *quamquam*, *etsi*, *tametsi*, *quamuis*, *quamlibet* o *etiamsi* en las oraciones concesivas. Estas proposiciones se unen a la principal casi únicamente mediante la conjunción *licet*: *Ordo* 4, 1: *Comperientes haec fidelissimi Christiani mox accurrentes licet inuitum... ad anlam sanctorum usque perduxerunt*; *Resid.* 3, 12: *fidulam feminam, licet nolens, susciperet in caritate.*

Ya se ha explicado anteriormente el uso de *sed* en la proposición principal, cuando en la concesiva aparece *licet*: *Replíc.* 1, 13: *Hic uero locus, licet... sit summae necessitudinis penuria occupatus, sed ex fidei integritate poscentibus cetera exauitio in orationibus impetratur*; *Replíc.* 9, 19: *Et in eodem loco... licet breuis fabricae tantillum, sed uirtutis culmine magnum, sacrum Domino constructum est templum. Replíc.* 10, 7: *sed solita consuetudine se ad sacrificium Domino offerendum, licet debilis, cum nimio labore necessitatis semipes attraxit.*

Uti concesivo, en relación con *licet* y *tamen* en la principal: *Ordo* 11, 7: *ut etiam licet, ut supra sum locutus, sit eminentissimorum montium munitione circumseptus, nullius tamen instet terrarum umbrarum opacitate fuscatus.*



## 3.2.7. Temporales

Las subordinadas temporales más habituales son las introducidas por *cum*. Encontramos algunas de *cum* con indicativo: *Ordo* 1, 37: *Maximus quidem labor est cum ad fastigia celsa contenditur*; *Ordo* 2, 14: *Cum vero quandoquidem ad eundem locum veniebatur*; etc. Las más frecuentes son aquellas en las que aparece el *cum* narrativo o histórico para encadenar los acontecimientos de la narración, seguido principalmente de pretérito imperfecto de subjuntivo del tipo *Ordo* 2, 1: *Cum haec omnia prolixo iam tempore, optulante Domino, tolerarem*; *Ordo* 2, 19: *Cum haec enim diutius ageretur*; etc. Esporádicamente se encuentra *cum* con el pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo: *Ordo* 4, 29: *cum autem non per virtutem tolerantiae meae sed potius per omnipotentis Domini terribili fortitudinis increpatione tandem fugatus abscisisset*.

*Quum (cum)* aparece seguido de determinadas partículas o adverbios: *autem (Ordo* 4, 29; 6, 33; *Replíc.* 3, 4; 3, 10; 3, 14; 6, 1; 6, 15; 14, 1; etc.), *diutius (Ordo* 7, 33), *enim (Ordo* 2, 19; *Replíc.* 3, 23; 3, 46; etc.), *iam (Ordo* 2, 1; *Replíc.* 3, 20), *igitur (Replíc.* 4, 1; 13, 1), *paene (Ordo* 3, 12), *vero (Ordo* 2, 14; *Replíc.* 6, 4). Precedido por relativo en *Ordo* 6, 26; *Replíc.* 8, 5; 11, 8. Precedido por *denuin* en *Replíc.* 11, 1; por *sed* en *Ordo* 4, 24.

El latín literario hispánico utiliza con gran frecuencia *dum* como partícula introductoria de oraciones temporales causales: *Replíc.* 4, 6: *in tannin, ut dum quidam religiosus pauper me consolare desiderans, necini pernerere promitteret*. Es muy habitual, aparece en *Ordo* 4, 11; 5, 9; 5, 29; 6, 1; 6, 40; 6, 55; 7, 2; 7, 11; 7, 41; 7, 46; 9, 1; *Replíc.* 2, 1; 2, 10; 2, 16; etc. Se construye siempre con pretérito imperfecto de subjuntivo. Al igual que *cum*, *dum* aparece frecuentemente seguido por determinadas partículas o adverbios: *diutius (Resid.* 2, 40) *igitur (Ordo* 6, 11), *etiam (Ordo* 7, 11), *post (Ordo* 4, 11), *sic (Ordo* 7, 46). Precedido por la causal *nam* lo encontramos en *Ordo* 6, 40; por relativo en *Replíc.* 9, 24.

Una de las características más peculiares del estilo de Valerio es la colocación de *dum olim* para introducir la narración. Así en *Epist.* Eger. *lucifluague sacrae religionis immensa huius occiduae plagae sera pro-casione tandem refulsisset extremitas*; *Ad Donad.* 1 (Po. 110, 5-6; D.

45): *Dum olim adhuc adulescentulus a terra nativitatis meae flamma desiderii ac sacrae religionis accensus ad hisdem quietis loca fesivans fuisssem egressus*; *Cael. Reu.* (Po. 119, 2; D. 59): *Dum olim sanctae memoriae beatissimus Fructuosus... heremiticam duceret vitam*; *Replíc.* 2, 1: *Dum olim ope humanae consolationis destitutus, in supra-dicto aerae necessitudinis monte anhelans degerem*; *Resid.* 1, 3: *Dum olim... necessitate compulsus utpote iuxta seculare conventu me in humiliti et angusto retraxissem*; *Ordo* 1, 4: *Dum olim ego, indignissimus peccator, Asturiensis provinciae indigena*; *Gen. Monach.* 1, 2: *Dum olim secundum superiorem seriem de primo exordio aedificationis ecclesiae in partibus Orientis tantus inardesceret candor desiderii regni caelorum*.

*Donec* solamente aparece una vez en el corpus autobiográfico, seguido de pretérito imperfecto de subjuntivo, con el sentido de "hasta": *Epit. Consum.* 6: *Donec praesentis libri dogmatum patrum consummationem instinxi. Quousque reemplaza a donec en dos ocasiones*; *Replíc.* 11, 18: *Et mox decidens, tandem ibidem iacuit exanimis sine mente quousque inveniunt eum*; *Resid.* 3, 10: *prostravit se ad pedes eius, et tandem iacuit, quousque ille elevarer eam*.

Apenas en una ocasión aparece *in* con verbo en indicativo, en sentido temporal: *Replíc.* 10, 8: *Stratigue in sacrificium coram Domino immolavit*. La asociación de *in* con el adverbio *statim* se corrobora en *VPE* 5, 15, 2, una de las tres veces en que aparece en la narración.

*Ubi* se documenta dos veces en las obras autobiográficas, regido por indicativo: *Replíc.* 5, 16: *perueniens ad locum ubi stabat*; *Replíc.* 6, 13: *Ecce ubi stat ante nos*. En un caso aparece con subjuntivo: *nec scio ubi redeam (Ad Donad.*; Po. 114, 3).

*Antequam* aparece únicamente en una ocasión. Se construye con subjuntivo, lo que indica previsión o intención: *Replíc.* 3, 33: *in antequam ad Bergidum iadas, illum manium Nanni Valeri quem promissisti, facias*.

## 3.2.8. Comparativas

Están muy bien documentadas en las obras valerianas. Emplea los mismos tipos que el latín clásico:

a) *Simplex*:

– Reales:

Con *ut*: del tipo de *Ordo* 11, 7: *ut supra sum locutus*; *Replc.* 1, 12: *ut supra declaratur*; *Replc.* 7, 22: *ut superior declarata historia*; *Replc.* 3, 22: *cuius iultu fulgebatur sol*.

Con *sicut*: *Ordo* 2, 15: *sicut scriptum est*; *Ordo* 5, 15: *sic quippe servus omnipotentis Domini mentis paupertatis suae securitatem perdere sicut avari divites solent perituras divitias custodire*.

Con *velut*: tendencia a construirse con participio: *Ordo* 1, 9: *velut naufragio necans*; *Ordo* 2, 16: *velut saevissima bestia frendens*; *Ordo* 4, 14: *velut in pelago fœri navis natantis sub tegmine carinae in interioribus sentinae tenebris obligatus*; *Ordo* 6, 45: *velut canis irruens*;

– Hipotéticas:

Con *quasi*: con construcción idéntica a *velut*: *Ordo* 4, 23: *ut me quasi pavore perterritum irrite commoverat*; 5, 8: *quasi de coelo ad infernum prolapsam*; 5, 12: *quasi secularibus illecebris captum*; 7, 45: *quasi per fraudulentæ laudis instinctum*; *Replc.* 3, 23: *quasi ignorans*; *Resid.* 2, 24: *quasi meliorem conversationem mihi dolose invidens*;

Con *velut*: sin la conjunción condicional *si*: *Resid.* 1, 6: *velut iam in sepulchro angustis mancipatum*.

b) *Disyuntivas*:

– Reales de semejanza o igualdad:

Con *ut + sicut* o *quomodo* en el miembro relativo, e *ita*, *eo* o *sic* en el demostrativo: *Replc.* 7, 12: *et ita est in timoris Domini confessione fundatus, ut sicut voluntaria caritate, ita in cuncta necessitudinis tribulatione et in omnibus habentem participem*; *Replc.* 17, 7: *Et sic in alienum, ita de infesto et pessimo inimico faciat palhijerum victoriam obinere triumpham*. *Ordo* 5, 17: *tribulationem et miseriam invocabo, ut quomodo alatus invocat Dominum, sic sanctus vir et bellator invocare desiderat*.

Con *tamquam*: en la construcción frecuente con participio: *Replc.* 17, 1: 17: *Tamquam nauicula procellos fluctibus quassata,*

*desideratum tandem penetrat portum ita ego indignus velut de monumento sepulchroque suscitatus*.

– Reales de superioridad o inferioridad:

Con *plus...quam*: *Replc.* 11, 18-19: *invenirent eum plus de ore et posteriore stercora fundentem quam habuerat discerpere*. *Replc.* 16, 20-21: *quantum plus post finis mei obitum lociflum transierit spatium, tantum fortior illum gignens arborem observavit claustrum*.

Con *beatius, melius* y *potius...quam*: *Ordo* 5, 31-36: *Beatius quippe est liberum exire quam post vincula libertatem quarere. Melius enim est laboriosam ducere vitam, quam absentiam trahere criminisam. Potius perunque est, peregrinantes atque egentes, de hoc sacculo migrare, quam per divitias huius mundi laqueum erroris intrare*. *Replc.* 7, 6: *elegit potius spiritualibus nuptiis copulare Deo... quam a carnalibus nuptiis subici*.

## CONCLUSIONES

Los aspectos fonéticos, morfológicos y sintácticos de Valerio del Bierzo se adaptan a los comunes en el latín de la Hispania visigoda, que, amén de la recepción de ciertos germanismos, suponia la evolución del latín de época altoimperial, con los dialectalismos propios del latín hispánico.

En el plano estrictamente fonético encontramos algunas características que relacionan a Valerio con la producción literaria del momento. Tal podría ser el uso del protetismo vocal, sobre todo de *in-*, en relación con la conciencia ortográfica del momento, y su persistencia prefijal, corroborado por numerosos ejemplos coetáneos. Y contrariamente, encontramos casos en que la pronunciación impera sobre la ortografía, suprimiendo prefijaciones o confirmando la confusión entre *i* y *e*. En ocasiones se encuentra una tendencia contraria a este influjo oral, como ciertos hipertricismos y síntomas de recomposiciones. En cuanto a la ortografía, se constata que a Valerio no le resultaban ajenos los vocablos arcaicos o arcaizantes, de los que hace uso en numerosas ocasiones, como en el caso de la conjunción *quam* y de los pronombres demostrativos y defécticos, inmersos en el proceso de pérdida de las referencias del latín clásico. Muchas de las faltas que se observan en

estas obras son debidas a la grafía, al paso de un código en mayúscula a otro en minúscula, y a la gramática.

En el nivel morfológico hemos podido constatar ciertas tendencias del mediolatino hispánico cual es la confusión de géneros o el cambio con respecto a las normas del latín en aquellos vocablos cuya semántica expresa la abstracción, intrínseca o contextualizadamente, como en el nombre de ciertas sustancias utilizadas como ámbolos. Podemos afirmar que, en realidad, se sacrifica el género en aquellos casos en que éste no concuerda con el significativo, en pro de una mayor regularidad, tendencia ésta muy poderosa en el latín vulgar, junto con la costumbre de expresar la idea colectiva o abstracción por la primera declinación. En cuanto a la flexión, se observa un reducción paulatina de las cinco clásicas a tres, en un proceso de larga raigambre en la historia de la lengua latina, siendo la cuarta absorbida poco a poco por la segunda, y manteniéndose precariamente la quinta con fuerte atracción de la primera. En cuanto a los casos, atestiguamos la atracción del acusativo y el genitivo sobre los otros casos, la presencia de nominativos absolutos, genitivos de plural de la segunda en *-um* por *-orum*, frecuentes en Hispania en casi toda la época visigoda, dativos locativos, y ablativos en *-ate* usados como caso común. Aparecen varios casos de sustantivos no flexionados que responden al neutro, bien sea en las formas del nominativo-acusativo neutros plurales de la tercera, o en ciertos adjetivos neutros adverbializados, y extendido, por analogía, a ciertas formas de los demostrativos como *haec, hinc*.

En Valerio apreciamos también una conversión de ciertos adjetivos de la primera y la segunda hacia la tercera, tendencia más propia del latín visigodo, e incluso un caso de conversión de la tercera a la primera y segunda. Se constata una preferencia del caso sintético de comparativos y superlativos, presentando el término comparativo rara vez en ablativo, y frecuentemente con *quam* o *super*.

En cuanto a los pronombres, Valerio conserva la serie completa de los personales. Los demostrativos presentan una mezcla de funciones, constatiéndose este fenómeno tanto para defectivos como para los anafóricos, incluyéndose la morfemática y la enfática. Ha de destacarse la tendencia de *idem* a hacerse indeclinable. El latín valeriano conserva bien toda la serie de posesivos, introduciendo la novedad en el uso de *proprius* en sustitución de cualquiera de las tres personas.

Respecto a los pronombres relativos, se generalizan las formas masculinas, y se constata la fosilización de la forma *cui*, que viene a sustituir al plural *quibus*, muy frecuente en el altofrancolatino y el ítalolatino. En este punto, Valerio del Bierzo se inscribe en la tendencia a la reducción de las formas del relativo en el latín tardío. En los indefinidos se observa el anguilosamiento de los genitivos *totius* y *nullius*, que no pasaron a la posteridad.

Las conjugaciones verbales latinas regularizadas continuaron sometidas a la acción de la analogía. La primera y cuarta perduraban, capaces incluso de aumentar su capital verbal, la segunda, y sobre todo la tercera, se redujeron cada vez más a conjugaciones cerradas. Encontramos varios casos en Valerio que corroboran esta tendencia, tal cual aparece en el occidente peninsular, de paso de la tercera a la segunda. Encontramos ejemplos en nuestro autor que refuerzan el valor durativo e intensivo del verbo mediante la sustitución de la forma finita por una perífrasis de participio presente más *sum*, construcción procedente, sin duda, de la pérdida de la cópula.

También podemos corroborar la difusión de las formas reduplicadas del perfecto verbal, posible ejemplo de acciones analógicas y reconstrucciones.

Los adverbios siguen las normas clásicas, siendo los de tiempo los más usados por Valerio. Debe destacarse el uso de los adverbios *extrinsecus* e *intrinsecus*.

Valerio atestigua la mayoría de las preposiciones latinas que fueron mantenidas por el latín visigodo, salvo aquellas que, perviviendo sólo en la lengua literaria, habían desaparecido ya de la lengua usual en todo el Imperio. Algunas cambian de significado según el contexto, como *citra* (por *sine*), e *contra* (valor *inde*), *ex* (por *de*), *per* (por *pro*), y otras el caso que rigen (*inter, iuxta, per, post, propter* y *secundum* con ablativo; *pro* más acusativo). Se encuentran algunas preposiciones compuestas como *desuper* o *insuper*.

En las narraciones y piezas poéticas valerianas aparecen ciertas conjunciones usadas en Hispania con valores especiales: *ac si* en lugar de *etiam si; et*, que se encuentra por *in* en muchos textos visigodos, frecuentemente tras imperativo; *nam* que presenta un valor adversativo típico de la evolución de ciertas causales y documentado desde el siglo

IV; *sed* con valor adversativo en concomitancia con *licet* en la principal; *sine* adquiere un valor explicativo-iativo.

En cuanto a la morfología verbal debe destacarse que en la época de Valerio, la expresión de la modalidad llegó a ser intensa, con influencias incluso en el habla. El matiz modal, que se expresaba mediante el futuro, se articula también en subjuntivo. Así el presente pasó de indicativo a subjuntivo para recalcar el significado modal. De hecho, muchas veces la extensión del subjuntivo a oraciones principales obedece a motivos de atracción modal o modalidad implícita.

El participio de presente usado con valor pasivo que se dio en el latín de toda la época imperial y, aunque apenas aparece en las lenguas peninsulares, está atestigüado por Valerio, del mismo modo que el infinitivo se encuentra sustantivado con frecuencia, y también en lugar de verbo finito tras *ut*, para señalar subordinada.

Respecto a la subordinación en las obras valerianas, hay que decir que siguen en general las normas clásicas. Las novedades se presentan en el uso de *quod* o *quia* en lugar de *ut* completo; *quod* o *quidem* en particula en la principal; *quod* consecutivo; *sed* consecutivo sin ninguna la principal; la introducción temporal de narraciones con *dum olim*, locución que es nota distintiva de las obras de Valerio del Bierzo.

## SUMARIO

El autor realiza un estudio de las características más significativas del latín usado por Valerio del Bierzo. Este análisis, estructurado desde los puntos de vista fonético, morfológico y sintáctico, corrobora algunas tendencias detectadas en diversas fuentes escritas de la época.

## ABSTRACT

The author carries out a study of the most important characteristics of the Latin language used by Valerius of Bierzo. This analysis, structured from the phonetic, morphologic and syntactic points of view, corroborates some tendencies detected in different written contemporary sources.

## El manuscrito 2386 de la Universidad de Salamanca: una curiosa Biblia del s. XIII

ÁNGEL BALLESTEROS HERRÁEZ  
I.E.S. Ramón Olleros. Béjar. Salamanca

### I. INTRODUCCIÓN

No se puede afirmar absolutamente que el manuscrito 2386 de la Universidad de Salamanca sea desconocido para los investigadores de los manuscritos bíblicos, pero lo que sí es cierto es que ha pasado prácticamente inadvertido. La primera descripción catalográfica con la que contamos la llevó a cabo Eguren<sup>1</sup>, quien lo incluyó en su catálogo de códices "notables" conservados en España, bajo el epígrafe: "Biblia 2ª de S.M. la Reina". Después nada se ha dicho sobre él, más allá de unas escasas notas en el catálogo de manuscritos que se encuentra en la *Vetus Latina Hispana* de Ayuso Marazuela<sup>2</sup> y la referencia que se hace

1 J. M. Eguren, *Memoria descriptiva de los códices manuales conservados en los archivos eclesiásticos de España*, Madrid 1859, 6-7

2 T. Ayuso Marazuela, *La Vetus Latina Hispana, I. Prolegómenos*, Madrid 1953, 375. En esta obra aparece en el catálogo con la sigla Matr. 14 y es el número 141. Allí se nos dan los siguientes datos:

141. MATRITENSE<sup>12</sup> [Real]

Sign. actual: Bib. Real. II.C.I. Madrid.

Descripción: Perg., 2 col., got., s. XIV.

Texto: De la Vulgata.

Estudios: Sin cotéjar aún.

Bibliografía: T. AYUSO, EB 2 (1943) 145